

19 mar - 0900

II-1

not  
used

LF 100 N 364

Translated by  
Defense Language Branch

## The first Russo Japanese Agreement

Done (in French) at St. Petersburg on July 30, 1907.

Published in the Official Gazette on August 15 of the same year.

The Imperial Japanese Government and the Imperial Russian Government, desiring to strengthen the peaceful and friendly relations fortunately recovered between Japan and Russia and also to clear away all the causes of misunderstanding that may arise in their future relations, have agreed to the following articles:

Art. 1: Each signatory power shall respect the present territorial integrity of the other. All the rights (except those that are not in contradiction with the principle of equal opportunity) accruing from the treaty signed at Portsmouth on September 5, 1905 or August 23 of the Russian calendar and the special treaties between Japan and Russia, shall be reciprocally respected.

Art. 2: Both of the signatory powers shall recognize the independence and territorial integrity of the Chinese Empire as well as the principle of equal opportunity to every nation in commerce and industry therein, and shall protect and support the existence of the status quo and the establishment of the said principle by all peaceful measures available.

In witness whereof we affix our signature as the duly delegates of both Governments.

PURL: <http://www.legal-tools.org/doc/8f4f8>

DEF DOC 1384

Done at St. Petersburg on July 30 in the 40th year of Meiji  
or July 17 in 1907 of the Russian Calendar (July 30, 1907)

NOTED, Ichiro

Isvolsky,

MEF LOC # 384

C E R T I F I C A T E

statement of source and authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 2 pages and entitled: "SUSPIC-Japanese Convention of 1907, July 30, 1907." is an exact and true copy of an official translation of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,

on this 3rd day of February, 1947.

K. Hayashi

Signature of official

Witness: Kagahara Odo

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ William E. Clarke

Tokyo, Japan  
Date 11 February 1947

LEF LOC # 334

## 第一回 日露協約

明治四十年七月三十日聖彼得ニ於テ調印（佛文）

同 年八月十五日官報 掲載

日本國皇帝陛下ノ政府及全露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ幸ニ日本國及露西亞國間ニ克復セラレタル平和及善隣ノ關係ヲ鞏固ナラシムコトヲ希望シ且將來兩帝國ノ關係ニ於ケル一切誤解ノ原因ヲ除去セムコトヲ欲シ左ノ條款ヲ協定セリ

## 第一條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ現在ニ於ケル領土保全ヲ尊重スルコトヲ約ス又締約國間ニ膽本ヲ交換セル締約國ト清國トノ現行諸條約及契約ヨリ生スル一切ノ權利（但シ機會均等主義ニ反セサル權利ニ限ル）竝一千九百五年九月五日即陽曆八月二十三日「ボウツマス」ニ於テ調印セラレタル條約及日本國ト露西亞國トノ間ニ締結セラレタル諸特殊條約ヨリ生スル一切ノ權利ハ互ニ之ヲ尊重スルコトヲ約ス

not hand

REF LOC # 384

## 第二條

兩締約國ハ清帝國ノ獨立及領土保全同國ニ於ケル列國商工業ノ機會均等主義ヲ承認シ且自國ノ執リ得ヘキ一切ノ平和的手段ニ依リ現状ノ存続及前記主義ノ確立ヲ擁護支持スルコトヲ約ス

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ之ニ記名圖印スルモノナリ

明治四十年七月三十日即西曆一千九百七年七月十七日（七月三十日）署彼得堡ニ於テ本書ヲ作ル

本 野 一 郎

イズヴォルスキー